10. TEXTS

Two texts are given below. The first is by Kalitoni Gaiyau of Nubogeta Island, and is a traditional narrative entitled *Sipwena*. The second is a narrative of recent events by Bunore, also of Nubogeta.

10.1 TEXT 1: *SIPWENA*

Xoroto	*tayamo*	*yoina*	*Sipwena,*	*tauyana*	*maniuna*
koloto	*tai-mo*	*yoi-na*	*Sipwena*	*tau-ia-na*	*ma-niu-na*
man	one-only	name-3SG.IA	Sipwena	person-REF-3SG	COM-sib.opp.sex-3SG.IA

sikayaxa
si-kaiaka
3PL-live

There was a man whose name was Sipwena who lived with his sister.

Sinadi	*be*	*tamadi*	*bogina*	*sikamasa.*
sina-di	*be*	*tama-di*	*bogina*	*si-kamas*
mother-3PL.IA	and	father-3PL.IA	PRF	3PL-die

Their mother and father had died.

Ago	*kina*	*maniuna*		*sikayaxa*	*aditaiyuwo*
ago	*kina*	*ma-niu-na*		*si-kaiaka*	*a-di-tai-iuuo*
SW	3SG.PN	COM-sib.opp.sex-3SG.IA		3PL-live	PASS-3PL-man-two

adikasa	*yoina*	*Moninita.*
a-di-kasa	*yoi-na*	*Moninita*
PASS-3PL-place	name-3PL.IA	Moninita

But he and his sister lived, the two of them at their place called Moninita.

Sikayaxa,   niuna   inai   monena   doxanikani.
si-kaiaka   niu-na   i-nai   mone-na   dokanikani
3PL-remain   sib.opp.sex-3SG.IA 3SG-marry   spouse-3SG.IA giant
They lived on and his sister married; her husband was a giant.

Doxanikaniyana inaxasa   xoya,   aseana   yoina   Ayona.
dokanikani-ia-na i-na-kasa   koia   kasa-ia-na   yoi-na   Aiona
giant-REF-3SG   CON-3SG-place   mountain   place-REF-3SG name-3SG.IA Ayona
The giant's place was on a mountain the name of which was Ayona.

E   vavineana   ituko   ina   doxanikani inaxasa   goi
e   vavina-ia-na   i-tuko   i-na   dokanikani i-na-kasa   goi
DEV   woman-REF-3SG   3SG-ascend 3SG-go giant   CON-3SG-place   PP

sikaiaxa.
si-kaiaka
3PL-live
So the woman ascended to the giant's place where they lived.

Ago Sipweneana   aneta   Moninita goi ikayaxo.
ago Sipwena-ia-na   a-na-ita   Moninita goi i-kaiaka
SW   Sipwena-REF-3SG   PASS-3SG-LIM   Moninita PP 3SG-live
But Sipwena lived by himself at Moninita.

Laveana   bogina vavina inai,   doxanikani ivatowo   bei   iyana
lava-ia-na   bogina vavina i-nai   dokanikani i-vatowo   bei   iian
time-REF-3SG   PRF   woman 3SG-marry giant   3SG-begin   PRO   fish

ilusala.
i-lusala
3SG-look.for
When the woman had married, the giant began to look for fish.

E   lava tayamo inaxabela   xonanina   ikabidi,   isou
e   lava taia-mo i-na-kabela   konan-i-na   i-kabi-di   i-sou
DEV   time one-only CON-3SG-fish   thing-?-3SG.IA 3SG-take-3PL   3SG-descend

ima   negwasa.
i-ma   neguas
3SG-come   ocean
So on one occasion he took he fishing gear and came down to the ocean.

Inakewou   ikayaxa   aolao Sipwena inavada   kikina.
i-na-keuou   i-kaiaka   kaolao Sipwena i-na-vada   kiki-na
CON-3SG-canoe 3SG-remain slip   Sipwena CON-3SG-house next-3SG.IA
His canoe was on a slip next to Sipwena's house.

E   doxanikani-yana isou.
e   dokanikani-ia-na i-sou
DEV   giant-REF-3SG   3SG-descend
So the giant went down.

Isou,	*ima*	*idigo*	*xana,*	*"Ivagu,*	*xaga*
i-sou	*i-ma*	*i-diga*	*ka-na*	*iva-gu*	*kaga*
3SG-descend	3SG-come	3SG-say	talk-3SG	brother.in.law-1SG.IA	what

kuvavaiva?".
ku-RDP-va
2SG-IMPER-do

He came down and said, "Brother-in-law, what are you doing?".

"Geya, a:xayaxa",		*Sipwena xaena.*
geia	*a:-kaiaka*	*Sipwena ka-e-na*
NEG	1SG.IMPER-be.there	Sipwena talk-OI-3SG.IA

"Nothing, I'm just sitting here", said Sipwena.

E	*doxanikaniyana*	*idigo*	*xana,*	*"Kubalema*	*gunakewou*
e	*dokanikani-ia-na*	*i-diga*	*ka-na*	*ku-bala-i-ma*	*guna-keuou*
DEV	giant-REF-3SG	3SG-say	talk-3SG.IA	2SG-across-?-come	1SG.POSS-canoe

talusobuye		*ana*	*axabela".*
ta-lu-sobu-ia-i		*a-na*	*a-kabela*
1PL.INC-lift-down-OAD-TR		1SG-go	1SG-fish

Then the giant said, "Come here; let's launch my canoe so I can go fishing".

E	*Sipwena*	*ibala*	*ina,*	*doxanikaniyana*	*idigo*	*xana,*
e	*Sipwena*	*i-bala*	*i-na*	*dokanikani-ia-na*	*i-diga*	*ka-na*
DEV	Sipwena	3SG-across	3SG-go	giant-REF-3SG	3SG-say	talk-3SG.IA

"Kuna	*kewou*	*matakubuna*	*kukibode".*
ku-na	*keuou*	*matakubu-na*	*ku-ki-boda-i*
2SG-go	canoe	bow-3SG.IA	2SG-by.hand-block-TR

So Sipwena went across and the giant said, "Go and hold the bow of the canoe".

E	*Sipwena*	*iiwo*	*ina*	*pusa*	*goi*	*iyoita.*
e	*Sipwena*	*i-iva*	*i-na*	*pusa*	*goi*	*i-ioit*
DEV	Sipwena	3SG-seaward	3SG-go	bow	PP	3SG-hold

So Sipwena moved seaward to the bow, where he held on.

Iyoita,	*doxanikaniyana*	*imeyava*	*xana,*	*"Kupi*	*yamam*	*kupi*
i-ioit	*dokanikani-ia-na*	*i-meiav*	*ka-na*	*kupi*	*yama-mu*	*kupi*
3SG-hold	giant-REF-3SG	3SG-magic	talk-3SG.IA	?	?-2SG	?

kaikemu	*kupaa*	*butuu".*
kaike-mu	*kupaa*	*butuu*
?-2SG	?	?

He held on and the giant did magic and said, "[giant's language: not translatable]".

E	*Sipwena*	*ikapusi*	*isou,*	*ikanabalabala*	*naxae*	*nawala.*
e	*Sipwena*	*i-kapusi*	*i-sou*	*i-kana-RDP-bala*	*nakae*	*naual*
DEV	Sipwena	3SG-fall	3SG-descend	3SG-by.lay-IMPER-across	same	slip.support

Then Sipwena fell down and lay horizontal like a slip support pole.

Ago *doxanikaniyana*   *kewou* *ivaseseli*   *ina*   *isou*   *negwasa.*
ago dokanikani-ia-na keuou i-va-seseal-i   i-na   i-sou   neguas
SW   giant-REF-3SG   canoe 3SG-CAUS-slide-TR   3SG-go 3SG-descend ocean
And the giant slid the canoe down to the ocean.

E   *kina*   *Sipwena* *imeyava*   *xana,*   "*Soinu* *yamagu* *soinu* *kaikegu*
e   kina   Sipwena i-meiav   ka-na   soinu yama-gu   soinu kaike-gu
DEV 3SG.PN Sipwena 3SG-magic talk-3SG.IA   ?   ?-1SG   ?   ?-1SG

sososoinusoinu".
sososoinusoinu
?
Then Sipwena did magic and said, "[magic formula: not translatable]".

E   *Sipweneana*   *itaoya*   *isapinunuwo,*   *ibala*   *ina*
e   Sipwena-ia-na   i-taoia   i-sapi-nunuv   i-bala   i-na
DEV Sipwena-REF-3SG   3SG-stand.up   3SG-slap-brush   3SG-across   3SG-go

inavada   *isiu*   *ikayaxa.*
i-na-vada   i-siu   i-kaiaka
CON-3SG-house   3SG-enter   3SG-remain
Then Sipwena stood up to brush himself and crossed over to his house, entered it and
remained there.

Kina   *go*   *doxanikani* *ina*   *ikabela.*
kina   go   dokanikani i-na   i-kabela
3SG.PN   SW   giant   3SG-go   3SG-fish
Now the giant went fishing.

Ikabela, *lavilavi* *bogina* *ima*   *ivayu.*
i-kabela lavilavi bogina i-ma   i-vaiu
3SG-fish evening   PRF   3SG-come   3SG-arrive
He fished, and in the evening he arrived back.

Ivayu,   *itumayava*   *xana,*   "*Sipwena,* *kuma*   *kewou*
i-vaiu   i-tuma-iava   ka-na   Sipwena   ku-ma   keuou
3SG-arrive 3SG-beckon-to.bush talk-3SG.IA   Sipwena   2SG-come   canoe

tayagasi".
ta-iagat-i
1PL.INC-beach-TR
He arrived and he beckoned to the shore, "Sipwena, come let's beach the canoe".

Sipwena *ibala*   *ina,*   *doxanikaniyana* *idigo*   *xana,*   "*Kuna*
Sipwena i-bala   i-na   dokanikani-ia-na i-diga   ka-na   ku-na
Sipwena 3SG-across 3SG-go   giant-REF-3SG   3SG-say   talk-3SG.IA   2SG-go

kewou *matakubuna*   *kukibode".*
keuou   matakubu-na   ku-ki-boda-i
canoe   bow-3SG.IA   2SG-by.hand-block-TR
Sipwena crossed over and the giant said, "Go and hold the bow of the canoe".

E   Sipwena   ina   pusa goi iyoita.
e   Sipwena   i-na   pusa goi i-ioit
DEV Sipwena   3SG-go bow   PP   3SG-hold
So Sipwena went to the bow, where he held on.

Iyoita,   doxanikani-yana imeyava   xana,   "Kupi yamamu kupi
i-ioit   dokanikani-ia-na i-meiav   ka-na   kupi   yama-mu kupi
3SG-hold giant-REF-3SG   3SG-magic talk-3SG.IA ?   ?-2SG   ?

kaikemu   kupaa butuu".
kaike-mu   kupaa butuu
?-2SG   ?   ?
He held on and the giant did magic and said, "[giant's language: not translatable]".

E   Sipwena   ikapusi isou,   ikanabalabala.
e   Sipwena   i-kapusi i-sou   i-kana-RDP-bala
DEV Sipwena   3SG-fall 3SG-descend 3SG-by.lie-IMPER-across
Then Sipwena fell down and lay horizontal.

Ago doxanikaniyana   kewou ivaseseli   ina   mamaya.
ago dokanikani-ia-na   keuou i-va-sesal-i   i-na   mamaia
SW   giant-REF-3SG   canoe 3SG-CAUS-slide-TR 3SG-go shore
And the giant slid the canoe down to the shore.

E   Sipwena   kina   imeyava   xana,   "Soinu yamagu soinu
e   Sipwena   kina   i-meiav   ka-na   soinu yama-gu soinu
DEV Sipwena   3SG.PN 3SG-magic talk-3SG.IA ?   ?-1SG   ?

kaikegu sososinusoinu".
kaike-gu sososinusoinu
?-1SG   ?
Then Sipwena did magic and said, "[magic formula: not translatable]".

Sipwena itaoya,   idigo   xana,   "Ivagu,   amiyana
Sipwena i-taoia   i-diga   ka-na   iva-gu   a-mu-iiana
Sipwena 3SG-stand.up 3SG-say talk-3SG.IA brother.in.law-1SG.IA EAT-2SG-fish

go, golao   moe giyaina   kuvinigu   ana   agabu".
go golao   moe giiai-na   ku-vini-gu   a-na   a-gabu
SW fish.name that small-3SG 2SG-give-1SG 1SG-go 1SG-roast
Sipwena stood up and said, "Brother-in-law, it's your fish but give me a little of that *golao* and I will go roast it".

Doxanikaniyana idigo . xana,   "Geya, ame go, nium
dokanikani-ia-na i-diga   ka-na   geia   ame go   niu-mu
giant-REF-3SG   3SG-say talk-3SG.IA NEG this SW sib.opp.sex-2SG.IA

nunuona   go   ame".
nunuo-na   go   ame
desire-3SG.IA SW this
The giant said, "No, as for this one, your sister wants this one".

"O, dedevina   tuwo.
 o   dedevi-na   tuua
"Oh fine, that's fine.

Go   sem,   pakiki   moe giyaina   kuvinigu   ana   agabu."
go   semu   pakiki   moe giiai-na   ku-vini-gu   a-na   a-abu
SW   however fish.name that small-3SG 2SG-give-1SG 1SG-go 1SG-roast
However, give me that small *pakiki* and I will go and roast it."

"Geya, ame go   nium   nunuona   toina   go ame."
 geia ame go   niu-mu   nunuo-na   toi-na   go ame
  NEG this SW sib.opp.sex-2SG.IA desire-3SG.IA very-3SG   SW this
"No, as for this one, your sister really wants this one."

"Dedevine   tuwo.
 dedevi-na   tuua
  good-3SG enough
"Fine, that's all right.

Go   sem,   moe ammoku   kudabedi   go, bulubuludi   kuvinigu.
go   semu   moe a-mu-moku ku-daba-i-di   go bulubulu-di   ku-vini-gu
SW   however that EAT-2SG-bait 2SG-cut-TR-3PL SW head-3PL.IA 2SG-give-1SG

ana   boxoyo   axaigabu."
a-na   bokoio   a-kai-gabun
1SG-go necessitate 1SG-set-roast
But those there are your bait; cut them and give me the heads and I will even go and roast
them."

"Geya, ame go,   nium   nunuona   toina   toina go ame."
 geia ame go   niu-mu   nunuo-na   toi-na   toi-na go ame
  NEG this SW   sib.opp.sex-2SG.IA desire-3SG.IA very-3SG   very-3SG SW this
"No, as for this, your sister really really wants this.'

E   Sipwena nukotona   itopa.
e   Sipwena nukoto-na   i-ta-upa
DEV Sipwena   neck-3SG.IA 3SG-ST-break
So Sipwena gave up.

Ibala   ina   inavada   isiu.
i-bala   i-na   i-na-vada   i-siu
3SG-across 3SG-go CON-3SG-house 3SG-enter
He crossed to his house and went in.

Geya tayamo   xaga ikayaxa   bei   ikaika.
geia taia-mo kaga i-kaiaka   bei   i-kaika
NEG one-only what 3SG-remain PRO 3SG-meal
There was not one thing remaining for him to eat.

Avana   tauna   nona   kewoina.
kava-na   tauna   nona   keuo-i-na
food-3SG.IA that's.it fruit.name fruit-?-3SG.IA
His food was only the fruit of the *nona*.

Tayamo   ikabi   ikani,   imasisi.
taia-mo   i-kabi   i-kani   i-masisi
one-only 3SG-get   3SG-eat   3SG-sleep
He got one to eat then slept.

Doxanikaniyana   anaiyana   ikavala   ituko   ina   monena.
dokanikani-ia-na a-na-iian   i-kavala   i-tuko   i-na   mone-na
giant-REF-3SG   EAT-3SG-fish   3SG-carry 3SG-ascend 3SG-go   spouse-3SG.IA
The giant carried his fish up to his wife.

Ina   monena,   iyana ivini   ivaipolu.
i-na   mone-na   iian i-vini   i-vai-polu
3SG-go   spouse-3SG.IA   fish 3SG-give   3SG-CAUS-boil
He went to his wife, and he gave her the fish for her to boil.

Ivaipolu,   ivameo   ivaideda.
i-vai-polu   i-va-meva   i-vai-deda
3SG-CAUS-boil   3SG-CAUS-cook   3SG-CAUS-serve
She boiled and cooked it, then she dished it out.

Idigo   xana,   "Toi   kuma   memeya kumataxavate   go, yau
i-diga   ka-na   toi   ku-ma   memeia ku-mata-kavata-i   go iau
3SG-say   talk-3SG.IA   man   2SG-come baby   2SG-with.eye-hold-TR   go 1SG.PN

ana   Sipwena avana   avini".
a-na   Sipwena kava-na   a-vini
1SG-go   Sipwena food-3SG.IA   1SG-give
She said, "Hey, come and watch the baby and I will go give Sipwena his food".

Go kina   doxanikaniyana idigo   xana,   "I   kwayaxamo.
ago kina   dokanikani-ia-na i-diga   ka-na   i   ku-kaiaka-mo
SW 3SG.PN   giant-REF-3SG   3SG-say   talk-3SG.IA   hey   2SG-stay-only
But the giant said, "Hey, you just stay.

Kume   yau   toinigu   anava   xom   bei govila
ku-ma-i   iau   toini-gu   a-nava-i   komu   bei govila
2SG-come-TR 1SG.PN REFL-1SG   1SG-take-TR 2SG.PN PRO lest

kwaimumuna   memeya itaiya.
ku-kaimumuna   memeia i-taiia
2SG-be.slow   baby   3SG-cry
Bring it so I can take it myself lest you are slow and the baby cries.

Kume,   yau ᴖ   xoroto aegu   ponaponaina ana   avini".
ku-ma-i   iau   koloto kae-gu   ponapona-i-na a-na   a-vini
2SG-come-TR 1SG.PN man   leg-1SG.IA fast-?-3SG   1SG-go   1SG-give
Bring it and I who am a man with fast legs will go and give it to him".

E   doxanikaniyana noxo   ikavale   isou.
e   dokanikani-ia-na noko   i-kavala-i   i-sou
DEV   giant-REF-3SG   wood.plate 3SG-carry-TR 3SG-descend
So the giant carried the plate down.

Isou   ima   ima   aaa   kenao tolobona   goi awoinu ikani.
i-sou   i-ma   i-ma   aaa   kenao tolobo-na goi kauoinu i-kani
3SG-descend 3SG-come 3SG-come until path   middle-3SG PP   food   3SG-eat
He went down and down until half way down the path he ate the food.

Ikani   ikanisave,   noxo   ikalave   go, ikaluvila
i-kani   i-kani-sava-i   noko   i-kalava-i   go   i-kaluvila
3SG-eat 3SG-eat-complete-TR wood.plate 3SG-leave-TR SW 3SG-return

monena   goi avadi   sikaika.
mone-na   goi kava-di   si-kaika
spouse-3SG.IA PP   food-3PL   3PL-meal
He ate it and he finished it, then left the plate and returned to his wife where they ate
their food.

Sikaika   ikavava,   simasisi.
si-kaika   i-kavava   si-masisi
3PL-meal 3SG-be.finished 3PL-sleep
After they ate, they slept.

Vavina inanuwonuwona xana,   "Bogina niugu   ikaika".
vavina i-na-nuuonuuona ka-na   bogina niu-gu   i-kaika
woman CON-3SG-think talk-3SG.IA   PRF   sib.opp.sex-1SG.IA 3SG-meal
The woman was thinking, "My brother has eaten".

Go geya, awoinuyadi   doxanikani ikanidi.
ago geia kauoinu-ia-di   dokanikani i-kani-di
SW NEG   food-REF-3PL giant   3SG-eat-3PL
But that was not the case; the giant had eaten the food.

E   simasisi,   vanuwo itomo   naxae.
e   si-masisi   vanuuo i-tomo   nakae
DEV 3PL-sleep place   3SG-be.next.day same
So they slept, and the next day it was the same.

Doxanikaniyana inapaisewa   abela.
dokanikani-ia-na i-na-paiseua   kabela
giant-REF-3SG   CON-3SG-work fish
The giant's work was fishing.

Olson, Clifford. 1992. "Gumawana (Amphlett Islands, Papua New Guinea): Grammar sketch and texts." In M. D. Ross (ed.), Papers in Austronesian Linguistics 2 , 251-430. Pacific Linguistics A, 82. Canberra: Australian National University.